

Escritos en letra moriega

Iniciación a la lectura de los
textos aljamiado-moriscos

Curso de especialización

Fundación Ramón Menéndez Pidal

Madrid, 12-15 de julio de 2022

organizado por



Seminario de Estudios Árabo-Románicos
UNIVERSIDAD DE OVIEDO



Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal»
Universidad Complutense de Madrid



Los textos aljamiados suponen la expresión más genuina de las comunidades hispano-islámicas de mudéjares y moriscos. La representación escrita de la lengua romance con caracteres árabes («en letra moriega») fue práctica habitual entre esta minoría hispano-hablante desde el siglo xv hasta las primeras décadas del siglo xvii, y aun después, tras la expulsión de los moriscos (1609-1614) y su diáspora por la cuenca mediterránea.

La producción textual aljamiada, de la que han sobrevivido dos centenares largos de manuscritos, constituye una manifestación muy característica de la España multicultural, que representa –junto al judeoespañol de los sefardíes– una singularidad destacable de la lengua española en su dimensión variacional.

El curso capacitará a quienes lo realicen con la herramienta filológica adecuada para adentrarse en la lectura e interpretación de esta literatura, tan islámica como española, inédita en buena medida y, todavía, poco frecuentada por los estudiosos.

El Seminario de Estudios Árabo-Románicos ofrece un nuevo curso de iniciación a los estudios aljamiados, co-organizado por el Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal» y acogido en la sede de la Fundación Menéndez Pidal. Fue precisamente don Ramón quien, con la pionera edición del *Poema de Yúçuf* (1902), ofrecía la transliteración y estudio de un texto en aljamía, a la vez que inauguraba con rigor metodológico el laboreo de esta peculiar parcela, incorporada desde entonces a la Filología Española.

Y no menos afortunada resulta, en fin, la circunstancia de la sesión de clausura que tendrá lugar en la Biblioteca Nacional, a la vista de los propios manuscritos de su rica colección aljamiada.

COMITÉ CIENTÍFICO

Jesús Antonio Cid Martínez

Fundación Ramón Menéndez Pidal

Ana Vian Herrero

Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal»
Universidad Complutense de Madrid

Mercedes García-Arenal

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo
CCHS / CSIC

Juan Carlos Busto Cortina

SEAR / Universidad de Oviedo

M.^a José Cervera Fras

Universidad de Zaragoza

Juan Pablo Arias Torres

Universidad de Málaga

M.^a José Rucio Zamorano

Biblioteca Nacional de España

PROGRAMA*

Martes, día 12

- 9,30 Inauguración del curso
- 10,00 *Los textos aljamiados de mudéjares y moriscos*
- 11,00 *El sistema de escritura de la lengua romance en los manuscritos aljamiado-moriscos*
- Juan Carlos Villaverde Amieva
SEAR / Universidad de Oviedo

Miércoles, día 13

- 10,00 *Cuestiones de paleografía aljamiada*
- 12,00 *Práctica de lectura de textos aljamiado-moriscos*
- Pablo Roza Candás
SEAR / Universidad de Oviedo

Jueves, día 14

- 10,00 *La transliteración de los textos aljamiado-moriscos*
- 12,00 *Prácticas de edición de textos aljamiado-moriscos*
- Raquel Suárez García
SEAR / Universidad de Oviedo

Viernes, día 15

MAÑANA

10,00 *Comentario lingüístico de textos aljamiado-moriscos*

Juan Carlos Busto Cortina

SEAR / Universidad de Oviedo

TARDE

15,30 *La colección de manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca Nacional de España*

Elena Asensio Muñoz

Biblioteca Nacional de España

16,30 *Encuadernaciones mudéjares y moriscas en los manuscritos de la Biblioteca Nacional de España*

Arsenio Sánchez Hernampérez

Biblioteca Nacional de España

19,00 Clausura**

* Además de la asistencia obligatoria a sesiones teóricas y prácticas del programa, los alumnos realizarán 8 horas de trabajo individual de lectura y transliteración de textos a lo largo del curso.

** En el transcurso de las jornadas se concertará una *Visita guiada a la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, a cargo de Marta García Muñoz (Fundación Ramón Menéndez Pidal).

El curso tendrá lugar en la sede de la Fundación Ramón Menéndez Pidal
y la sesión final en la Biblioteca Nacional de España

DIRECTOR

Juan Carlos Villaverde Amieva

SEAR / Universidad de Oviedo

COMITÉ ORGANIZADOR

Raquel Suárez García

SEAR / Universidad de Oviedo

Pablo Roza Candás

SEAR / Universidad de Oviedo

Sara Bellido

IUSMP / Universidad Complutense de Madrid

Sara Catalán

Fundación Ramón Menéndez Pidal

Contacto e información

sear@uniovi.es

info@fundacionmenendezpidal.org

Preinscripción

www.arabicaetromanica.com

Este curso se imparte en el marco de las actividades del proyecto
*CAMAM-BNE Catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos
de la Biblioteca Nacional de España*
(PID2019-107175GB-I00)

financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación

con la colaboración de

